

# 淡江大學 106 學年度日間部轉學生招生考試試題

系別：日本語文學系三年級

科目：日語翻譯

考試日期：7月21日(星期五)第2節

本試題共 5 大題， 2 頁

※請依序作答，題號標示清楚，不用抄題。

一. 請將下列日語外來語詞彙翻譯成中文，將中文詞彙翻譯成外來語 (1×10=10%)

- |                 |                 |
|-----------------|-----------------|
| 1. カルチャーショック    | 6. ユーロ          |
| 2. コマーシャル       | 7. 流行性感冒        |
| 3. 省エネルギー (省エネ) | 8. 上下班尖峰時段      |
| 4. テロリスト        | 9. 奧林匹克運動會 (奧運) |
| 5. リサイクル        | 10. 吉祥物         |

二. 請將下列日文諺語翻譯成中文 (1×6=6%)

- |               |              |
|---------------|--------------|
| 1. 塵も積もれば山となる | 4. 鉄は熱いうちに打て |
| 2. 手も足も出ない    | 5. 犬猿の仲      |
| 3. 郷に入っては郷に従え | 6. 弘法にも筆の誤り  |

三. 請選出適當答案，並把句子譯成中文 (選擇1分，中譯文2分 3×8=24%)

例：来週引越すので (①身 ②手 ③目) が回るほど忙しい。

答え：( 3 ) 中訳：下星期要搬家，所以忙得團團轉。

1. 早く手を (①打た ②つか ③入れ) なければ、会社は潰れてしまうだろう。

答え：( ) 中訳：

2. 本校は語学に (①耳 ②手 ③力) を入れています。

答え：( ) 中訳：

3. あの人は偉くなっても、従業員に挨拶する腰が (①低い ②軽い ③折る) 人だ。

答え：( ) 中訳：

4. (①口 ②足 ③耳) が酸っぱくなるほど言ったのに、遅刻してくる人がいる。

答え：( ) 中訳：

5. では、お (①口 ②言葉 ③金) に甘えて、ご馳走になります。

答え：( ) 中訳：

6. 失礼ですから、人を (①だらだら ②うろうろ ③じろじろ) 見てはいけません。

答え：( ) 中訳：

7. あんなに頭が切れて、有能で (①イライラ ②バリバリ ③キリキリ) 仕事をする人は見たことがない。

答え：( ) 中訳：

8. この町も私の子どものころとは (①全然 ②すっかり ③まったく) 変わってしまった。

答え：( ) 中訳：

## 淡江大學 106 學年度日間部轉學生招生考試試題

系別：日本語文學系三年級

科目：日語翻譯

考試日期：7月21日(星期五) 第2節

本試題共 5 大題 · 2 頁

## 四. 請將下列日語小文章翻譯成中文 (3 × 10 = 30%)

1. 自然環境からみると人類はなんともやっかいな存在だ。勝手に侵入して自分達の都合の良いように環境にメスを入れ、好きなように作り変えてきた。まさに、異文化の侵入である。その結果、大気、水、土壌、動植物など、全生態系は病んでいる。今日、世界的にみても、人口爆発と食糧問題は深刻だし、熱帯林破壊を中心にした森林資源問題、地球温暖化、オゾン層の破壊、エネルギー資源の枯渇、酸性雨など、人間が積極的に関与した自然環境は後戻りできないところまできている。
2. 大学を出たばかりの社会人1年生にとって、学生時代の大きな違いの一つに、職場で一日中ことばづかいに神経をすり減らすことがある。職場だと、話す相手は10代から60代まで千差万別だし、それに性別や職務上の地位も係わってくるので、そのような目上の人に対しての敬語—話し手の敬意・へりくだりなどの気持ちを表す言葉づかい—の使い方を1つ誤ると、その人の人物、教養までが疑われることになる。
3. 19世紀から20世紀中頃までは、イギリスやフランスを先頭にする西欧列強が世界各地に植民地政策を競って強行した時代であった。列強宗主国は、植民地先住民を搾取することにより莫大な利益を自国にもたらしただけでなく、自国の「大きい、強い、高い」宗教や言語や生活様式のような基本的文化要素を先住民社会に強制的に採用させた。

## 五. 請將下列中文句子翻譯成日文 (6 × 5 = 30%)

1. 根據日本野村綜合研究所的研究調查，10~20年後日本勞動人口中約49%的人的工作，由人工智慧或機器人替代的可能性很高。
2. 最好趁天黑之前，趕快下山比較好。
3. 當我正要出門的時候，下起雨來了。
4. 日前巴拿馬正式宣布與中國建交，和台灣斷交。
5. 我回到家以後才發現錢包掉了。
6. 語言隨著時代而變化。